

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ezdrasz, skryba, stał na drewnianym podwyższeniu,* które sporządzono w tym celu,** a obok niego stali z prawej strony Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, z lewej strony natomiast Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbadana, Zachariasz i Meszulam. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ezdrasz, znawca Pism, stał na drewnianym podwyższeniu. Sporządzono je właśnie w tym celu. Z jego prawego boku stali: Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz. Na lewo od niego natomiast stali: Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbadana, Zachariasz i Meszulam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ezdrasz, uczony w Piśmie, stanął na drewnianym podwyższeniu, które przygotowano na ten cel, a obok niego, po prawej stronie, stali: Mattitiasz, Szema, Ananiasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, a po lewej <i>stronie</i> : Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbadana, Zachariasz i Meszullam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanął Ezdrasz nauczony w Piśmie na kazalnicy, którą byli zgotowali na to, a podle niego stał Matytyjasz, i Sema, i Ananiasz, i Uryjasz, i Helkijas, i Maasyjasz, po prawej ręce jego, a po lewej ręce jego Fedajasz, i Misael, i Malchyjasz, i Chasum, i Chasbadana, Zacharyjasz i Mesullam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stanął Ezdrasz pisarz na stopniu drzewianym, który był uczynił na mówienie, a podle niego stanęli Matatiasz i Semeja, i Ania, i Uria, i Helcja, i Maasja po prawej stronie jego, a po lewej Fadaja, Misael i Melchia, i Hasum, i Hasbadana, Zacharia i Mosollam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pisarz Ezdrasz stanął na drewnianym podwyższeniu, które zrobiono w tym celu. Przy nim stanęli po prawicy: Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz; a po lewicy: Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbadana, Zachariasz i Meszullam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ezdrasz, pisarz, stał na drewnianym podwyższeniu, sporządzonym w tym celu, obok niego zaś stali z prawej strony Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, z lewej strony natomiast Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbadana, Zachariasz i Meszullam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pisarz Ezdrasz stanął na drewnianym podwyższeniu, zbudowanym w tym celu. Obok niego stanęli po prawej stronie: Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, a po lewej stronie: Pedajasz, Miszael,

¹⁾ podwyższeniu, מִגְדָּל (migdal).

²⁾ które sporządzono w tym celu : brak w G.

			Malkiasz, Chaszum, Chaszbaddana, Zachariasz i Meszullam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pisarz Ezdrasz wszedł na drewniane podwyższenie, przygotowane w tym celu. Po prawej stronie stanęli: Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, a po lewej: Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbaddana, Zachariasz i Meszullam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczony w Piśmie Ezdrasz stał na drewnianym wzniesieniu, które na ten cel zbudowano. Obok niego znajdowali się: po stronie prawej Mattitja, Szema, Anaja, Urijja, Chilkija i Maaseja, a po lewej: Pedaja, Miszael, Malkijja, Chaszum, Chaszebadana, Zekarja i Meszullam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Ездра писар став на дерев'яну сходи́нку, і стали близько нього Маттатія і Самая і Ананія і Урія і Елкія і Маасая по його прави́ці, і по ліви́ці Фада́я і Мисаї́л і Мелхі́я і Осам і Асавдама і Захарія і Мосулам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Ezdrasz, uczony w Piśmie, stanął na podwyższeniu, które mu po to przygotowali; a obok niego, po prawej, stał Mattitiasz, Szema, Anajasz, Urja, Chilkia i Maseja; a po lewej – Pedaja, Miszael, Malkijas, Chaszum, Chaszbaddan i Meszullam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przepisywacz Ezdrasz stał na drewnianym podium, które zrobiono na tę okazję; a przy nim stali Mattitiasz i Szema, i Anajasz, i Uriasz, i Chilkiasz, i Maasejasz po jego prawicy, natomiast po jego lewicy Pedajasz i Miszael, i Malkijas, i Chaszum, i Chasz-Baddana, Zachariasz oraz Meszullam.